

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto imiona bohaterów, którzy należeli do Dawida: Joszeb-Baszeb [*] , Tachkemonita, główny wśród trzech. On raz wywijał swoją włóczęgią ^{**} przeciw ośmiuset (przeciwnikom i) pobił ^{***} ich za jednym razem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto imiona bohaterów Dawida: Joszeb-Baszeb [*] , Tachkemonita, główny spośród trzech. Pewnego razu, uzbrojony we włóczęgię, rozprawił się z ośmiuset przeciwnikami — pobił ich za jednym razem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto są imiona dzielnych wojowników, których miał Dawid: Tachmonita, który zajął główne miejsce wśród trzech <i>dowódców</i> , to właśnie Adino Esnita. To on wywijał <i>swoją włóczęgię</i> przeciw ośmiuset i pokonał ich za jednym razem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te są imiona mocarzów, które miał Dawid: Jozeb Basebet Tachmojczyk, najprzedniejszy między trzema; który się z uciechą rzucił na ośm set ludu z włóczęgią, aby je zabił w jednej potrzebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Te imiona mocarzy Dawidowych. Siedzący na stolicy, namędrszy przedniejszy między trzema, on jest jako nasubtelniejszy robaczek w drzewie, który ośm set poraził jednym natarciem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto są imiona bohaterów Dawidowych: Iszbaal Chakmonita, przywódca trzech, ten właśnie, który wymachiwał włóczęgią nad ośmiuset, i pobił ich za jednym razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To są imiona rycerzy Dawidowych: Joszeb-Baszszeb [*] , Tachmonita, najprzedniejszy z trzech; on to wywinał włóczęgią nad ośmiuset, których pobił za jednym zamachem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie są imiona bohaterów, którzy byli z Dawidem: Iszboszet, Tahkemonita, pierwszy z trzech. On to wymachiwał włóczęgią skierowaną przeciwko ośmiuset, których od razu pokonał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto imiona najdzielniejszych wojowników Dawida: Iszbaal Chakmonita, był przywódcą trzech. Nazywano go również Adino Esnita. To ten, który wywijając włóczęgią nad ośmiuset ludźmi, powalił ich za jednym zamachem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto imiona bohaterów Dawida: Iszbaal Chakmonita, dowódca, [jeden z] trzech; on to wywijał swym toporem przeciw ośmiuset, których pokonał w jednym spotkaniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Це імена витязів Давида. Євостей Хананей є володарем третини, Адінон Асоней, цей витягнув свій меч проти вісім сот раних за раз.

¹⁾ Joszeb-Baszeb^{*}, יִשְׁבָּתִּי שֶׁבֶת, czyli: mieszkający w Szebet (l. w siódemce).

²⁾ Za <x>130 11:11</x>; אֶת־תְּקִיתוֹ עוֹרֵר הוּא ; wg MT: עָדִינוּ תְּקִיעָנוּ (wg qere), czyli: nieobliczalny Esnita lub: עָדִינוּ תְּקִיעָנוּ (wg ketiw), czyli: nieobliczalne drzewce jego, hl; עָדִינוּ traktowane bywa jako imię własne; wg G: Adinon Asonajos, Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος.

³⁾ Lub: przebił.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto imiona mocarzy Dawida: Joszeb Ba–Szebet, Tachkemonida, naczelnik trzech. Miał on przewagę nad ośmiuset ludźmi, których poraził w jednym spotkaniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto imiona mocarzy, których miał Dawid: Joszeb-Baszszebet Tachkemonita, stojący na czele owych trzech. Wywijał on włócznią nad ośmiuset zabitymi za jednym razem.